



GENEALOGÍA DE LAS REALES CASAS DE EUROPA

Códices Ilustres, la Biblia de los manuscritos iluminados, destaca su importancia como obra maestra en las páginas 2, 430 y 431



430 16TH CENTURY

FOLIO 4R. Árbol genealógico de los reyes de Aragón; margen izquierdo: la coronación de García Íñiguez, la muerte de García y la reina Urraca, una milagrosa visión de la cruz; en el margen inferior: una batalla, entre Sancho Abarca y los moros en Pamplona.

Genealogical Tree of the kings of Aragon; left margin: crowning of García Íñiguez, the death of Queen Urraca, a miraculous vision of the Cross; right margin: a battle between Sancho Abarca and the Moors in Pamplona.

Características

Ubicación actual: The British Library, add. Ms. 12531

Época/Escritura: Realizado en Brujas, 1530-1534. Portugués.

Dimensiones/Extensión: 59,3x43,1cm, 32 páginas.

Ilustraciones: 42; 13 miniaturas a toda página y 29 escenas marginales ricamente iluminadas con lámina de oro y plata por Simon Bening y Antonio de Holanda.

Encuadernación: terciopelo rojo sobre tabla con cierres de seda; cubierta y contra cubierta ornamentada con cuatro cabujones de bronce bañados en oro puro de 24K. Los tres cantos de sus folios, dorados.

Edición facsímil: primera, única, íntegra y a tamaño real, mundialmente limitada a 499 ejemplares numerados y autenticados notarialmente.

Volúmen de comentarios: contiene el estudio codicológico e histórico-artístico a cargo del Dr. Scot McKendrick, conservador general del departamento de manuscritos occidentales de la British Library y del Prof. Javier Docampo, conservador general del departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional de España.

Estuche: Incluye guardalibros contenedor del facsímil para su óptima conservación.



Folio 3R. Árbol genealógico de los reyes de León y Castilla (detalle)

Genealogical Tree of the kings of Leon and Castile (detail).

“Es imposible dar una idea de la magnificencia de esta gran obra de arte [...] es notable no solamente por el brillo de los colores, el gran número de retratos y otros objetos, sino por la perfección del dibujo, la inmensa variedad del vestuario y las actitudes de las figuras, así como en la expresión de las fisionomías, existiendo la mayor armonía en la disposición de estas figuras y en los colores”
(Frederico Francisco de la Figanière, 1853)

Como las majestuosas naves de una catedral inacabada, la Genealogía de las Reales Casas de Europa se yergue como el más extraordinario testigo del final de una modalidad pictórica, la iluminación de manuscritos, que había atravesado en Occidente más de mil años de tradición artística y que se disponía a morir como consecuencia, entre otros factores, de la extensión de la imprenta por toda Europa. Es excepcional en muchos aspectos ya que constituye la única genealogía iluminada de toda la miniatura flamenca. Sus hojas miden en torno a 59,3 x 43,1cm, siendo el manuscrito iluminado de mayor formato de toda la historia del arte occidental. Además es la mejor obra de dos genios de la pintura, Simon Bening y Antonio de Holanda.

GENEALOGY OF THE EUROPEAN ROYAL HOUSES

“It is impossible to give an idea of the splendor of this magnificent artwork [...] it is remarkable not only for the brightness of the colors, the great number of portraits and other objects, but for the perfection of the drawing, the immense variety of clothes and the attitude of the figures, and also for the expression of the physiognomies, existing an extensive harmony in the disposition of these figures and in the colors”
(Frederico Francisco de la Figanière, 1853)

Like the majestic naves of an unfinished cathedral, the Genealogy of the Royal Houses of Europe rises as the most extraordinary witness of the end of a pictorial modality, the illumination of manuscripts, which had crossed more than one thousand years of artistic tradition in the West and which was disposed to die as a consequence, amongst other factors, of the extension of printing all over Europe. It is exceptional in many senses since it constitutes the only illuminated genealogy of all the Flemish miniature. The measure of its leaves is about 59,3 x 43,1 cm, making it the illuminated manuscript of highest format in the art history. Furthermore, it is the best work of two geniuses of painting, Simon Bening and Antonio de Holanda.

PORTADA / FRONT COVER. FOLIO 12R.

Árbol genealógico de John de Gante, duque de Lancaster y de los reyes de Inglaterra. Los descendientes de este último también aparecen en el folio, los gobernadores de Borgoña, Alemania y Castilla. En el lado derecho destacan Maximiliano I, Felipe el Hermoso rey de Castilla consorte de Juana I de Castilla, Felipe el Atrevido y Juan II de Francia.

Genealogical Tree of John of Ghent, duke of Lancaster and of the English monarchs. The descendants of the later also appear on the leaf, the rulers of Burgundy, Germany and Castile. On the right side appear Maximilian I, Philip the Fair King of Castile consort of Joana I of Castile, Philip the Bold and John II of France.

Folio 3R. Batalla de Santa María de Covadonga (detalle) / Battle of Santa Maria de Covadonga (detail).



MONUMENTALES PINTURAS DE TABLA ILUMINADAS POR SIMON BENING

Esta genealogía real extraordinariamente completa y de relevancia política da fe del tremendo prestigio que disfrutaban los iluminadores flamencos en las cortes europeas durante la primera mitad del siglo XVI. Bajo el reinado de Manuel I *el Afortunado* de Portugal (1495-1521) y de su esposa María, hija de los Reyes Católicos, Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, la alianza entre Portugal y España se mantuvo sellada durante cierto tiempo. Este importante monarca encargó retablos al famoso Quentin Massys de Amberes y también contrató al no menos famoso iluminador flamenco Simon Bening. Hasta qué punto Bening gozaba del favor de la casa real portuguesa lo demuestran sus iluminaciones en este soberbio códice.



Mafalda de Saboya

This extraordinary large and politically weighted royal genealogy attests to the tremendous prestige enjoyed by Flemish illumination at the European courts in the first half of the XVI century. Under the reign of Manuel I the Great of Portugal (1495-1521) and his wife Maria, daughter of the Catholic Monarchs, Ferdinand of Aragon and Isabela of Castile, the alliance between Portugal and Spain had been sealed for quite some time. This important ruler commissioned altarpieces from the famous Quentin Massys of Amberes and he also commissioned the no less famous Flemish illuminator Simon Bening. The illustration of this valuable parchment manuscript is striking proof that Bening enjoyed the favor of the Portuguese household.

Entre sus clientes se contaban, el emperador Maximiliano, Juana I de Castilla, su hijo el emperador Carlos V, Felipe II, Margarita de Austria, entre otros. Se trata de una genealogía patrocinada por el Infante don Fernando de Portugal, nieto de los Reyes Católicos y hermano del rey Juan II, que fue decorada aproximadamente entre los años 1530 y 1534. El árbol genealógico empieza de una manera nada inusual por aquel entonces, es decir, con los antepasados de Fernando en el Antiguo Testamento, y termina con el mismo Fernando. Los trabajos de Bening para esta obra son de una calidad artística excelente.

Among his clients stand out the emperor Maximilian, Joana I of Castile, her son the emperor Charles V, Philip II, Margaret of Austria, among others. We are dealing with a genealogy financed by the Infant Ferdinand of Portugal, grandson of the Catholic Monarchs and brother of King John II, which was decorated approximately between 1530 and 1534. The Genealogical Tree starts in an unusual way at that time, that is to say, with the ancestors of Ferdinand in the Old Testament and finishes with Ferdinand himself. Bening's works for this manuscript are of an excellent artistic quality.

LA CREACIÓN DEL MANUSCRITO ESTÁ INUSUALMENTE MUY BIEN DOCUMENTADA.

Damião de Góis (1501-1573), un diplomado humanista secretario de la Indiahouse, la misión comercial portuguesa en Antwerp desde 1523, también coleccionista de arte, relata las complejas circunstancias detrás de la concepción y ejecución de la genealogía. El argumentó que durante su estancia en Antwerp al servicio del rey Juan II, el hermano del rey, Don Fernando: *Me ordenó encontrar todas las crónicas que pudiera sin importar cuales fueran, bien en manuscrito o impresas, en el idioma que fuera, así que las pedí todas. Y me pidió componer una crónica de todos los reyes de España desde los tiempos de Noé en adelante, y tuve que pagar un gran precio a los eruditos: salarios, pensiones, y otros favores. Pedí un dibujo de un árbol y un tronco de esta línea desde el tiempo de Noé hasta el rey Manuel I, su padre. Don Fernando me pidió que lo iluminara para él por el principal maestro de este arte en toda Europa, llamado Simon de Brujas en Flanders. Por este árbol y otras cosas gasté mucho dinero.*

THE CREATION OF THE MANUSCRIPT IS UNUSUALLY WELL DOCUMENTED

Damião de Góis (1501-1573), a diplomat and humanist and the secretary to Indiahouse, the Portuguese trade mission in Antwerp since 1523, also an art collector, related the complex circumstances behind the conception and execution of the genealogy. He stated that during his Antwerp sojourn at the service of King John II, the king's brother Dom Fernando: *Ordered me to find whatever chronicles I could, either manuscript or printed, in whatever language, so I ordered them all. And to compose a chronicle of the kings of Hispanha since the time of Noah and thereafter, I paid a great deal to learned men: salaries, pensions, and other favors. I ordered a drawing of tree and trunk of this line since the time of Noah to King Manuel I, his father. Dom Fernando ordered it illuminated for himself by the principal master of this art in all of Europe, by name of Simon of Bruges in Flanders. For this tree and other things I spent a great deal of money.*



IZQUIERDA: FOLIO 6R.

Árbol genealógico de los reyes de Aragón; la muerte de Sancho IV de Navarra, el rey Ramiro entregándole el reino a su cuñado, Reimão; margen inferior: dos batallas contra los moros, la conquista de Barbastro por el rey Sancho y la batalla de Huesca.

ARRIBA: FOLIO 5R.

Árbol genealógico de los reyes de Aragón; margen izquierdo: la victoria contra Almanzor; en el margen inferior: Ramiro y sus hermanastros preparan las listas para el combate, Fernando y García se arrodillan frente a su padre, Sancho, con Ramiro de pie a su lado.

Los dibujos fueron entregados por Antonio de Holanda, como se indicaba en las anotaciones de su hijo Francisco, el artista y humanista, en la última copia de Vasari. El proyecto estaba en curso en 1530 porque Góis escribió a Don Fernando el 15 de agosto de ese mismo año con un informe del progreso, contándole que el antes mencionado Simon de Brujas, quien ciertamente era Simon Bening, estaba disgustado ya que solo había recibido un único dibujo. Bening esperaba que el proyecto se llevara a cabo en dos años, habiendo terminado el resto de sus proyectos para poder centrarse en este completamente. Él había esperado recibir unos cuatro dibujos para ese entonces. Finalmente Bening había iluminado cinco folios de los trece. Holanda coloreó otros siete dibujos, mientras que la iluminación de un único dibujo no se realizó.

Simon Bening iluminó el borde de un primer folio para presentar el propiamente dicho árbol ancestral, folio 2. Muestra el árbol de Magog con los ancestros legendarios de los reyes de Hungría. Góis nos cuenta que el libro comienza con la época de Noé; Magog era el nieto de Noé. Bening también iluminó los tres folios representando las líneas entrelazadas de Navarra y Aragón, y la primera de las dos tablas ilustrando la línea de Juan de Gante, duque de Lancaster. Los descendientes de este último incluían los gobernadores de Borgoña, Alemania, Portugal y Castilla. De entre aquellos representados en la parte derecha son Carlos *el Temerario* y Maximiliano I. Antonio de Holanda iluminó el prólogo, los árboles para los dirigentes de León y Castilla, y aquellos de las monarquías de Portugal, ligadas con las casas de Saboya (aparecen sendos retratos de Mafalda de Saboya y Alfonso I de Portugal), Sicilia o los duques de Venecia.

La segunda de las tablas vinculada a Juan de Gante, muestra el árbol de los reyes de Inglaterra y Castilla; es el folio que fue dibujado pero no iluminado. Este dibujo exquisito, parcialmente dañado por el agua, muestra los notables dones como diseñador de Holanda. La técnica refinada da a los materiales una cualidad aterciopelada y provee a Bening con un diseño definido y completamente elaborado listo para pintar. Sus dibujos sugieren que Bening siguió el resto de diseños de Antonio de Holanda de cerca, como se aprecia en la similitud de posturas y arreglos figurativos en los cinco folios que él completó, pero a pesar de esto Bening dejó su huella en ellos, en la vivacidad de las expresiones y en el tratamiento de la luz y la sombra, en los tonos de la carne, los tipos faciales y en las costosas brocadas.

IZQUIERDA: FOLIO 9R.

Árbol genealógico de los reyes de Portugal; muestra la descendencia de Sancho Capello y Alfonso III; margen inferior: la batalla del Salado (1340).

The drawings were supplied by Antonio de Holanda, as indicated by the notations of his son Francisco, the artist and humanist, in the latter's copy of Vasari. The project was under way in 1530 because Góis wrote to Don Fernando on August 15 of that year with a progress report, informing him that the aforementioned Simon of Bruges, who was certainly Simon Bening, was disappointed because only a single drawing had arrived. Bening expected the project to take up to two years, and he had finished all other projects so that he could concentrate on this one. He had hoped to receive as many as four drawings by then. Ultimately Bening had illuminated only five leaves of the surviving thirteen. Holanda colored another seven of his drawings, while the illumination of one of the drawings was never begun.

Simon Bening illuminated the border of the first surviving leaf to feature the actual ancestral tree, fol. 2. It shows the tree of Magog with the legendary ancestors of the kings of Hungary. Góis tells us that the book begins with the time of Noah; Magog was Noah's grandson. Bening also illuminated the tree leaves representing the entwined lines of Navarre and Aragon, and the first two tables illustrating the line of John of Gaunt, duke of Lancaster. The latter's descendants included rulers of Burgundy, Germany, Portugal and Castile. Among those depicted at the far right are Charles The Bold and Maximilian I. Antonio de Holanda illuminated the prologue, the trees for the rulers of Leon and Castile, and those of the monarchs of Portugal, linked to the houses of Savoy (they appear both portraits of Matilda of Savoy and Alfonso I of Portugal), Sicily or the dukes of Venice.

The second of the tables linked to John of Gaunt, showing the tree of the kings of England and Castile, is one that was drawn but never illuminated. This exquisite drawing, partially damaged by water, demonstrates Holanda's considerable gifts as a draftsman. The refined technique gives the materials a velvety quality and provided Bening with a crisp, fully elaborated design to paint. This drawing suggests that Bening followed Holanda's other designs closely, as indicated by the similar poses and figural arrangements of the five leaves he completed, but Bening left his mark on them nevertheless, in the liveliness of expression and in the treatment of light and shadow, the flesh tones, the facial types, and the costly brocades.

DERECHA: FOLIO 10R.

Árbol genealógico de los reyes de Portugal; Santa Isabel de Portugal, mujer del rey Dionisio I, en peregrinación y orando ante la imagen de Santiago en la catedral de Santiago de Compostela en 1325.





Santa Isabel de Portugal, en peregrinación y orando en el interior de la catedral de Santiago de Compostela.
Arriba, Pedro III de Aragón y Constanza II de Sicilia a caballo.

EL MANUSCRITO ILUMINADO DE MAYORES DIMENSIONES DE TODA LA HISTORIA DEL ARTE

THE ILLUMINATED MANUSCRIPT OF HIGHEST FORMAT IN THE WHOLE ART HISTORY



Ediciones
Patrimonio

La Única Empresa que Emplea Oro de Ley y Auténticas Piedras Preciosas

C/Martín el Humano, 12. 46008 Valencia - España

Tel.: +34 96 382 18 34

info@patrimonioediciones.com

www.patrimonioediciones.com

FRANKFURT · LONDON · MADRID · ROMA · NEW YORK

